



W. B. YEATS

ΠΟΙΗΜΑΤΑ

ΜΟΡΦΩΤΙΚΟ  
ΙΔΡΥΜΑ ΕΘΝΙΚΗΣ  
ΤΡΑΠΕΖΗΣ

**W. B. YEATS.**

**ΠΟΙΗΜΑΤΑ**

**Εκδόσεις: Μορφωτικό Ίδρυμα Εθνικής Τραπέζης**

**Αθήνα: 1999**

«Μα, είμαι φτωχός και δεν κατέχω τι άλλο απ' τα όνειρά μου, για να διαβαίνεις τα άπλωσα στα πόδια σου, Κυρά μου.

Πάτα αλαφρά, γιατί πατάς πάνω στα όνειρά μου...».

(THE WINDS AMONG THE REEDS, 1899)

Πρόκειται για ένα απόσπασμα από την πρώτη, ενδεχομένως, ελληνική μετάφραση ποιήματος του Yeats (1865-1939), που πραγματοποιείται από τη Μελισσάνθη και δημοσιεύεται τον Μάρτιο του 1941. Το εκδοτικό εγχείρημα του Μορφωτικού Ιδρύματος Εθνικής Τραπέζης (ΜΙΕΤ), παρουσιάζει μία συλλογή από τις εικοσιπέντε πιο αντιπροσωπευτικές - όπως έκριναν οι επί των ποιητικών θεμάτων ειδήμονες - μεταφράσεις του Yeats στα ελληνικά, από τον Μάρτιο του 1941, οπότε και πρωτοδημοσιεύτηκε, έως σήμερα. Η «συλλογή» του ΜΙΕΤ περιλαμβάνει μεταφράσεις του Σεφέρη, του Καραγάτση, του Δημήτρη Σταύρου, του Λεάνδρου Παλαμά, οι οποίες δημοσιεύτηκαν, επίσης, κατά τη δεκαετία του 1940, καθώς και μεταφραστικά εγχειρήματα μεταγενέστερων μελετητών-συγγραφέων, όπως, μεταξύ άλλων, του Σπύρου Ηλιόπουλου και του Γ.Π. Σαββίδη. Η επιλογή των ποιημάτων δεν έγινε αποκλειστικά βάσει της ποιότητας της μετάφρασης του έργου του Ιρλανδού ποιητή. Οι επιμελητές της έκδοσης φρόντισαν, ώστε τα ποιήματα που συγκεντρώθηκαν σε αυτόν τον τόμο να είναι αντιπροσωπευτικά της πενήνταχρονης (1889- 1939) ποιητικής πορείας του Yeats. Η έκδοση του ΜΙΕΤ περιλαμβάνει ένα παράρτημα φωτογραφιών και σκίτσων του ιδίου του συγγραφέα, από την παιδική του ηλικία έως τα γεράματά του, καθώς και εξώφυλλα των πρώτων εκδόσεων των ποιητικών του συλλογών.

Αν και πρόκειται, πράγματι, για μία εντυπωσιακή προσπάθεια σκιαγράφησης της ποιητικής πορείας του Yeats και της μεταφραστικής προσπάθειας στην ελληνική γλώσσα - προσπάθεια που προέκυψε από το Σεμινάριο Βιβλιολογίας το οποίο οργανώθηκε από τον Σεπτέμβριο έως τον Δεκέμβριο του 1993, στο Μορφωτικό Ίδρυμα Εθνικής Τραπέζης - η έκδοση παρουσιάζει ένα μειονέκτημα: Μπορεί να υπάρχει ένα φωτογραφικό παράρτημα, απουσιάζει ωστόσο, ένας πρόλογος, μία εισαγωγή, ή ένα δεύτερο παράρτημα, το οποίο να αναφέρεται σε βιογραφικά στοιχεία του Yeats και μία, ενδεχομένως, σύντομη σκιαγράφηση των ποιητικών πραγμάτων τη χρονική περίοδο της δράσης του Ιρλανδού συγγραφέα, είτε στο πλαίσιο του χώρου που έδρασε είτε στο ευρύτερο ποιητικό (γεωγραφικό) τοπίο.

ΗΜΕΡΗΛΙΑ

4/12/1999